



Museo de Arte Hispanoamericano Isaac Fernández Blanco
Buenos Aires. Noviembre 2012

Migrando

Mariana Rewerski
mezzosoprano

Martin Ackerman
guitarra



Joaquín Rodrigo 1901-1999

de *Doce canciones populares españolas*

- | | | |
|---|-------------------------|------|
| 1 | En Jerez de la Frontera | 1:21 |
| 2 | Adela | 3:32 |
| 3 | De ronda | 0:54 |

Joaquín “Quinito” Valverde Sanjuán 1875-1918

- | | | |
|---|--|------|
| 4 | Clavelitos (<i>texto de Juan José Cadenas</i>) | 1:51 |
|---|--|------|

Enrique Granados 1876-1916

- | | | |
|---|--|------|
| 5 | No lloréis, ojuelos (<i>poema de Lope de Vega</i>) | 1:46 |
|---|--|------|

Jesús Guridi 1886-1961

de *Seis canciones castellanas*

- | | | |
|---|-------------------------|------|
| 6 | No quiero tus avellanas | 3:35 |
|---|-------------------------|------|

Joaquín Rodrigo

- | | | |
|---|-----------------|------|
| 7 | En los trigales | 4:39 |
|---|-----------------|------|

Eduard Toldrà 1895-1962

de *A l'ombra del Lledoner*

- | | | |
|---|--|------|
| 8 | Canço de grumet (<i>poema de Tomás Garcés</i>) | 2:22 |
|---|--|------|

Joaquín Turina Pérez 1882-1949

- | | | |
|----|--|------|
| 9 | Farruca (<i>poema de Ramón de Campoamor</i>) | 2:55 |
| 10 | Tu pupila es azul (<i>poema de Gustavo Adolfo Bécquer</i>) | 2:01 |

Manuel de Falla 1876-1946

Siete canciones populares españolas

- | | | |
|----|---------------------|------|
| 11 | El paño moruno | 1:21 |
| 12 | Seguidilla murciana | 1:33 |
| 13 | Asturiana | 2:43 |
| 14 | Jota | 3:19 |
-

-
- | | | |
|----|---------|------|
| 15 | Nana | 1:43 |
| 16 | Canción | 1:08 |
| 17 | Polo | 1:46 |

Rodolfo Halffter 1900-1987

de *Marinero en Tierra*

- | | | |
|----|--|------|
| 18 | Gimiendo por ver el mar (<i>poema de Rafael Alberti</i>) | 1:56 |
|----|--|------|

Anónimo español

- | | | |
|----|------------------------|------|
| 19 | <i>Nana de Sevilla</i> | 3:16 |
|----|------------------------|------|

Xavier Montsalvatge 1912-2002

de *Cinco canciones negras*

- | | | |
|----|---|------|
| 20 | Canción de cuna para dormir a un negrito
(<i>poema de Ildefonso Pereda Valdés</i>) | 3:36 |
| 21 | Canto negro (<i>poema de Nicolás Guillén</i>) | 1:24 |

Mariana Rewerski, mezzosoprano

Martin F. Ackerman, guitarra y arreglos *

Músicos invitados

Víctor Villadangos, guitarra (pistas 10, 18)

María Eugenia Castro Tarchini, violonchelo (pistas 2, 4, 8, 10, 18, 20, 21)

Mariano Zemborain, clarinete Bb y clarinete bajo (pistas 5, 8, 18, 21)

Santiago Segret, bandoneón (pistas 2, 3, 6, 18, 20)

Mariano “Tiki” Cantero, percusión ** (pistas 20, 21)

* Pistas 2 y 19, arreglos realizados por Mariana Rewerski

** Pista 18, percusión realizada por Mariana Rewerski



Migrando

Esta grabación quisiera ser también un viaje; una travesía por aguas profundas, oceánicas, de colores cambiantes a la par del cielo, sus horas y estaciones; las mismas aguas que fueron lecho para tantos barcos de ida y de vuelta entre América y Europa, entre siglos, en épocas de grandes migraciones.

Naves en las que venía también la música, que como un halo, definía y ampliaba los contornos de los que llegaban, y que, como ellos, iba tomando los colores y sabores de la nueva tierra que la recibía y comenzaba a amarla; sin dejar de ser ella misma, se transformaba.

Para evocar este proceso, hemos soñado con nuevos colores instrumentales para estas obras escritas originalmente para canto y piano, siendo a la vez lo más fieles posibles a cada nota escrita por estos músicos y poetas eminentes, faros de la música y la palabra del S. XX, mayoritariamente pertenecientes a la “generación del 27”, a quienes queremos hoy rendir homenaje.

Estos autores están unidos por la amistad, la transmisión de conocimientos, la admiración, por la vida en lugares comunes (como por ejemplo la *Ecole Normale* de Música y la *Schola*

Cantorum de Paris, donde se encontraron Maurice Ravel, Enrique Granados, Darius Milhaud, Arthur Honegger, Igor Stravinski, Joaquín Rodrigo, Joaquín Turina, Paul Dukas, Manuel de Falla, Vincent d'Indy, Jesús Guridi...) lugares de aprendizaje, lugares de exilio, de vida. El Concurso de Cante Hondo de Granada en 1922 los ha visto luchar contra el olvido de la voz profunda de un pueblo; los ha visto, en palabras de Federico G. Lorca, “dar una voz de alerta: ¡Señores, el alma música del pueblo está en gravísimo peligro. El tesoro artístico de toda una raza, va camino del olvido! los viejos se llevan al sepulcro tesoros inapreciables de las pasadas generaciones!”. Es el año en que son publicadas las “Siete canciones populares españolas” de Manuel de Falla, verdadero espejo del alma de España y de sus tan diversos paisajes. El Tricentenario del fallecimiento de Góngora en 1927 los ha visto luego unirse en un impulso de renovación y vanguardia, buscando la pureza poética. Es también el año en que el sevillano J. Turina escribe su Tríptico sobre poema de Ramón de Campoamor, para la gran mezzosoprano Conchita Supervia.

La Argentina ha sido una tierra fértil para el exilio de los gaditanos Manuel de Falla y Rafael Alberti; ambos han tenido en común la amistad de Carlos Guastavino, gran compositor argentino que ha dedicado al género de la canción sus momentos más inspirados, que pidió consejo musical al primero y puso en música el célebre

poema “Se equivocó la paloma” del segundo. El puerto de Buenos Aires ha sido punto de encuentro, partidas y regresos de Manuel de Falla, Juan José Castro y Conchita Badia; Margarita Xirgu, Julian Bautista... Federico García Lorca, Pablo Neruda.

R. Halffter mantuvo un estrecho contacto con Alberti y Lorca; escribió en 1925 la música para los versos de Marinero en Tierra (Premio Nacional de Literatura el año anterior), una música en la que cada silencio, cada acento, cada “ay!”, están profundamente imbuidos de melancolía, de nostalgia por lo que ha quedado en la otra orilla. Una melancolía común con tantos otros llegados de ultramar y de la misma América Latina que ha fraguado en el Río de la Plata con elementos locales y la herencia de la antigua esclavitud colonial dando lugar a la poética del tango. Del grupo catalán, Eduard Toldrà ha cultivado prolíficamente el género de la canción, encontrando en la fuerza de los textos de poetas como Joan Maragall, Tomas Garcés e Ignasi Iglesias la inspiración para su música. X. Montsalvatge, alumno de Toldrà, nos ha dado su célebre ciclo de “Cinco Cantos Negros”, sobre ritmos de las Antillas y poesías de Rafael Alberti, Nicolás Guillén (según Néstor Luján, “el poeta mas bronco de la literatura afrocubana, en el cual crepita una intensidad dramática y oscura”); hemos elegido dos de estos cantos, uno que invita a la ensoñación, otro a la danza y al festejo.

Hoy celebramos esta música del alma española, llegada a y vivida en América Latina. Es música de diálogo y de encuentro. Sin purismos, sin academicismos ni tradicionalismos a ultranza, sin etiquetas: solo sentires. Desde nosotros, músicos del mundo como todos los músicos y también argentinos, que hemos migrado, ido y vuelto, y vuelto a partir para volver nuevamente a nuestra tierra: la música, que nos regala una vez más... el reencuentro.



Si mi voz muriera en tierra

*Si mi voz muriera en tierra
llevadla al nivel del mar
dejadla en la ribera.*

*Llevadla al nivel del mar
nombardla capitana
de un blanco bajel de guerra.*

*¡Oh mi voz condecorada
con la insignia marinera:
sobre el corazón un ancla
sobre el ancla una estrella
sobre la estrella el viento
sobre el viento la vela!*

Rafael Alberti



Mariana Rewerski
mezzosoprano



Mariano Zemborain
clarinete



María Eugenia C. Tarchini
violonchelo



Víctor Villadangos
guitarra



Mariano "Tiki" Cantero
percusión



Santiago Segret
bandoneón



Martín Ackerman
guitarra

Migrando

This recording is also meant to be a journey. A voyage through deep oceanic waters, their colours changing following the pace of the sky, with its hours and seasons. Those same waters that carried so many boats back and forth between America and Europe, throughout the centuries, in times of great migrations.

Those ships also brought in music, which, as a halo, defined and extended the contours of the newcomers. Like them, that music took on the colours and flavours of the new land which welcomed it and grew to love it. While keeping its essence, that music began to change.

To evoke this process, we have dreamt of new instrumental colours for these works originally written for voice and piano by authors mostly belonging to the "Generation of '27". At the same time, we have been as faithful as possible to each note written by these eminent musicians and poets, leading lights of music and words of the 20th century, whom we honor today.

These authors are united either by friendship, admiration, the sharing of knowledge, or by the places where they studied or spent their lives and exiles (such as the École Normale de

Musique and the Schola Cantorum in Paris, where Maurice Ravel, Enrique Granados, Darius Milhaud, Arthur Honegger, Igor Stravinsky, Joaquín Rodrigo, Joaquín Turina, Paul Dukas, Manuel de Falla, Vincent d'Indy and Jesús Guridi met). The Cante Hondo Contest of Granada in 1922 witnessed their fight against the oblivion of a people's profound voice. It was a warning that Federico García Lorca put into words: "Gentlemen, the soul a people's music is in grave danger. The artistic treasures of an entire race is on the path to oblivion! Old men and women are taking with them to their graves priceless treasures of past generations". That was the same year that the "Seven Popular Spanish Songs" by Manuel de Falla were published; they were a true mirror of the soul of Spain and its immensely diverse landscapes. The three-century anniversary of Góngora's death in 1927 reunited them in their avant-gardist search of poetic purity and renewal. It was also the year that the Sevillian Joaquín Turina wrote his "Tríptico", based on Campoamor's poem, for the great mezzo-soprano Conchita Supervia.

Argentina was a fertile ground for the exile of Cádiz born Manuel de Falla, Cádiz and Rafael Alberti. They had in common their friendship with Carlos Guastavino, a great Argentinian composer best known for his songs. He sought musical advice in Falla and put Alberti's famous poem "The dove was wrong" to music. The port

of Buenos Aires was a meeting place for Manuel de Falla, Juan José Castro and Conchita Badia, Margarita Xirgu, Julian Bautista, Federico García Lorca, Pablo Neruda during their many arrivals and departures.

Rodolfo Halffter maintained close contact with Alberti and Lorca. In 1925 he wrote music for the verses of "Sailor on Land" (which won the National Book Award the previous year), a music in which every silence, every accent, every sigh is deeply imbued with nostalgia for what was left on the other side of the Atlantic. A melancholy shared by the many others who arrived from other continents or other Latin American countries, and who forged in Rio de la Plata the poetry of tango mixing local elements with the heritage of former slaves. Among the Catalans, Eduard Toldrà was particularly prolific in the song genre, finding inspiration for his music in the texts of poets like Joan Maragall, Tomas Garces and Ignasi Iglesias. X. Montsalvatge, a Toldrà disciple, gave us his famous cycle of "Five Black Songs" based on West Indian rhythms and the poetry of Rafael Alberti and Nicolás Guillén (according to Néstor Luján, "the harshest Afro-Cuban poet, full of dark and dramatic intensity"). We have chosen two of these songs: one an invitation to dream, and the other to dance and celebration.

Today we celebrate this music, a music with a Spanish soul that arrived and lived in Latin America. It is a music of dialogue and encoun-

ters. There are no labels, no purism, no academicism, no staunch traditionalism in this music: only feelings. It flows from us, world musicians like all musicians; from we who are Argentinians, who have migrated, left and returned, and left again to return to our land. Music gives us, once again, the opportunity of a new encounter.



Should my voice die on land

*Should my voice die on land,
take it to sea level,
leave it on the shore.*

*Take it to sea level
appoint it Captain
of a white war vessel.*

*Oh my voice awarded
with a sailor's badge:
on my heart, an anchor,
on the anchor, a star,
on the star, the wind,
on the wind, the sail!*

Rafael Alberti

Migrando

Nous avons imaginé cet enregistrement comme un voyage musical sur des eaux profondes, océaniques, aux couleurs qui changent comme le ciel selon les heures et les saisons. Les mêmes eaux qui avaient bercé tant des bateaux faisant le va-et-vient entre l'Europe et l'Amérique au tournant des siècles, à l'époque des grandes migrations.

Dans ces bateaux, une musique qui, comme un halo, définissait et amplifiait les contours de ces nouveaux venus et qui tout comme eux, restait en même temps fidèle à elle-même et à sa tradition mais qui, sans s'en apercevoir, prenait au cours des années les saveurs et les couleurs de la nouvelle terre qui l'accueillait et l'aimait, et qui, tout en restant toujours elle-même, devenait une autre. Pour ce faire, nous avons rêvé des couleurs instrumentales nouvelles pour ce qui avait été écrit pour piano et chant, tout en restant fidèles à la moindre croche écrite par ces maîtres phares de la musique du XXème siècle. Beaucoup de ces musiciens et poètes éminents appartiennent à ce que l'on a appelé la "génération de 27", à laquelle nous avons voulu rendre hommage avec cet enregistrement.

Tous ces compositeurs sont liés soit par l'amitié, la transmission de connaissances, l'admira-

tion, soit par des lieux qu'ils ont en commun, (voir notamment l'importance prépondérante de l'Ecole Normale de Musique et de la Schola Cantorum à Paris, où se côtoyaient Maurice Ravel, Enrique Granados, Darius Milhaud, Arthur Honegger, Igor Stravinski, Joaquín Rodrigo, Joaquín Turina, Paul Dukas, Manuel de Falla, Vincent d'Indy et Jésus Guridi...), des lieux de naissance, des lieux d'apprentissage, des lieux d'exil, des lieux de vie. Le Concours de Cante Hondo de 1922 à Grenade les a vus lutter contre l'oubli de cette voix profonde du peuple, les a vus "pousser un cri d'alarme, car les vieux emportent avec eux dans leur sépulture de véritables trésors des générations qui les ont précédés" (F. G. Lorca). C'est l'année où les "Sept chansons populaires espagnoles" de Manuel de Falla, véritable miroir du paysage de l'âme espagnole, sont publiées. Puis, le tricentenaire du décès de Gongora à Seville en 1927 les a réunis dans un élan du renouveau et une recherche de la pureté poétique.

C'est aussi l'année où le sévillan J. Turina écrivit son triptyque pour la célèbre mezzosoprano Conchita Supervia, sur un poème de R. de Campoamor.

Les deux gaditans Manuel de Falla et Rafael Alberti ont trouvé en Argentine une terre d'accueil fertile, où ils se sont liés d'amitié avec Carlos Guastavino, un de plus grands compositeurs de mélodies argentin, qui a demandé des conseils musicaux au premier et mis en musique

le célèbre poème "Se equivoco la paloma" du second. Au port de Buenos Aires se rencontrèrent Manuel de Falla, Juan José Castro et Conchita Badia ; Margarita Xirgu, Julian Bautista...Federico Garcia Lorca, Pablo Neruda.

Rodolfo Hallfter a maintenu un contact étroit avec Alberti et Lorca. Il a écrit la musique pour les vers de "Marin à terre" (Prix National de Littérature en 1924) en 1925, où chaque silence et chaque accent, chaque élan de la voix est plein de mélancolie pour ce qui est resté sur l'autre rive...Cette mélancolie commune à tous les autres peuples arrivés au *Rio de la Plata* venant du Vieux Continent et l'Amérique latine elle même, qui s'est hybridé avec des éléments culturels locaux et l'héritage de l'ancien esclavage colonial pour donner le tango.

En Catalogne, Eduard Toldrà a été un compositeur prolifique de mélodies, puisant dans la force des textes de poètes comme Joan Maragall, Tomas Garcés et Ignasi Iglesias l'inspiration de sa musique. X. Montsalvatge a été son élève ; il nous a donné ce célèbre cycle de "Cinq Chants Noirs", sur des rythmes antillais et poésies de Rafael Alberti et Nicolas Guillén (selon Néstor Lujan, "Le poète plus bronco de la littérature afro-cubaine dans laquelle crépète une intensité dramatique et sombre"). Nous en avons choisi deux : l'un pour la rêverie, l'autre pour la danse.

Nous célébrons aujourd'hui cette musique, nous musiciens du monde (comme tous les musiciens) et argentins de naissance, qui avons aussi migré, sommes partis, revenus, repartis, pour revenir encore une fois sur notre terre : la Musique, qui nous fait encore une fois le don de la rencontre.



Si ma voix à terre mourait

*Si ma voix à terre mourait,
portez-la au bord de la mer.
et sur la rive laissez-la.*

*Portez-la au bord de la mer.
et capitaine nommez-la
à bord d'un blanc vaisseau de guerre.*

*Oh ma voix toute décorée
des insignes de la marine ;
avec une ancre sur le cœur
avec une étoile sur l'ancre
avec la brise sur l'étoile
et sur cette brise une voile!*

Rafael Alberti



Y al cabo de muchos años estaban de vuelta en su tierra de origen, y nunca habían olvidado nada. Ni al irse, ni al estar, ni al volver: nunca habían olvidado nada.
Y ahora tenían dos memorias y tenían dos patrias.

Eduardo Galeano, *El libro de los abrazos*

And many years later they were back in their homeland, and they had forgotten nothing.
Neither on leaving nor on returning nor when they were there: they had forgotten nothing. And now they had two memories and they had two homelands.

Eduardo Galeano, *El libro de los abrazos*

Et après de nombreuses années ils étaient de retour dans leur patrie, et ils n'avaient jamais rien oublié. Ni quand ils sont partis, ni pendant l'exil, ni à leur retour ; ils n'avaient jamais rien oublié. Et maintenant ils avaient deux mémoires et ils avaient deux patries.

Eduardo Galeano, *El libro de los abrazos*

AGRADECIMIENTOS / THANKS / REMERCIEMENTS

Lezard-en-Seine, Museo de Arte Hispanoamericano Isaac Fernández Blanco, De l'art dans ce jardin, SyS Producciones, Mairie d'Osny, Victor Villadangos, Mariano Zemborain, Maria Eugenia Castro Tarchini, Santiago Segret, Mariano Cantero, Leila Makarius, Jorge Cometti, Enrique Muñoz, François Perrier, Hugo Palacios, Facundo Rodríguez, Catherine Guillon, Jean Yves Clech, Bernard Grandvaux, Pierre Guibe, Geneviève Bardin, Muriel Dall'Osso, Juan Pablo Scaffidi, Marta Blanco, Claudio Ackerman, Mirta y Jorge Rewerski

GRABACIÓN / RECORDING / ENREGISTREMENT

Grabación realizada en el Museo de Arte Hispanoamericano Isaac Fernández Blanco, Buenos Aires (Argentina) en noviembre de 2012

INGENIERO DE SONIDO / SOUND ENGINEER / INGENIEUR DU SON

SyS Producciones · Constanza Sánchez y Agustina Shedden

GUITARRAS CONSTRUIDAS POR / GUITARS MADE BY

Armin & Mario Gropp y Mateo Crespi

PORTADA / COVER / COUVERTURE

Heber Argumedo

DISEÑO GRÁFICO / DESIGN / DESIGN GRAPHIQUE

Pilar de la Vega

IMPRESIÓN / PRINTED BY / IMPRIMÉ

Impresores Digitales

PATROCINADOR / SPONSOR

Lézard-en-Seine

PRODUCCIÓN / PRODUCTION

José Miguel Martínez · Pilar de la Vega

CONTACTOS / CONTACTS / LES CONTACTS

www.marianarewerski.com

www.martinackerman.com

VERSO

APARTADO DE CORREOS 10265

28080 MADRID - ESPAÑA

TEL: + 34 91 446 90 94

MÓVIL: + 34 616 27 30 41

verso@verso.es

www.verso.es

© Y (P) 2013 CLASSIC WORLD SOUND